



KURSPENSUM

OVERSETTELSE OG TOLKNING AV LITTERÆRE TEKSTER (2)

Universitetsår 2025-2026

1. Informasjon om studieprogrammet

1.1. Universitet	Babeș-Bolyai Universitet
1.2. Fakultet	Humanistisk fakultet
1.3. Institutt	Institutt for skandinaviske språk og litteratur
1.4. Studieretning	Filologi
1.5. Studienivå	Master
1.6. Studieprogram/kvalifisering	Studier i norsk språk og litteratur i en skandinavisk kontekst
1.7. Utdanningsform	Fulltid

2. Informasjon om disiplinen

2.1. Navn på kurs		OVERSETTELSE OG TOLKNING AV LITTERÆRE TEKSTER (2) (undervisningspråket – norsk)				Kode	LMN2220	
2.2. Kurslærer			Universitetslektor Ph.D. Raluca-Daniela Duinea					
2.3. Seminarlærer			Universitetslektor, Ph.D. Raluca-Daniela Duinea					
2.4. Studieår	II	2.5. Semester	2	2.6. Type evaluering	E	2.7. Kursstatus	Innhold	DS
							Obligatorisk	DO

3. Beregnet timeantall totalt (undervisningstimer per semester)

3.1. Antall timer i uka	3	derav: 3.2. kurs	1	3.3. seminar	2
3.4. Antall timer i pensum	36	derav: 3.5. kurs	12	3.6. seminar	24
Fordeling av tid til individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)					timer
Studie basert på lærebok/kurshefte/anbefalt litteratur/egne notater (SS)					24
Ytterligere forskning i bibliotek, ved bruk av vitenskapelige databaser, eller under feltarbeid					24
Forberedelse til seminarer/laboratorietimer, essays, pedagogisk mappe og rapporter					24
Mentoring (karriereveiledning)					30
Evaluerings (eksamener)					2
Andre aktiviteter					16
3.7. Totalt antall timer for individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)				120	
3.8. Totalt antall timer per semester				156	
3.9. Antall verk				6	

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



4. Krav (hvis nødvendig)

4.1. pensum	
4.2. ferdigheter	Norskkunnskaper: Teoretisk kunnskap om oversettelser og tolkning av litterære tekster.

5. Betingelser (hvis nødvendig)

5.1. for å gi forelesninger	Klasserom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point
5.2. for lærerseminarer/laboratoerietimer	Seminarrom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point

6. Tilegnede spesifikke ferdigheter

Yrkeskompetanse / vesentlig	<p>Analyse og presentasjon av litterære fenomener i sammenheng med den angitte kulturen.</p> <p>Forstå forhold og påvirkning mellom litterære og kritiske kategorier, såvel som forholdet mellom de forskjellige gjeldende metodologiene. Analysere og presentere litterære fenomener i sammenheng med den angitte kulturen</p> <p>--- Produksjon av skrevet og muntlig tekst på norsk, tilpasset konteksten og interesseområdet. Forklare og beskrive særegenhetene til nordisk litteratur i en europeisk sammenheng,</p> <p>---- Utvikle et prosjekt rundt særegenhetene til norsk filmproduksjon og organisere en kulturell begivenhet med nordisk film som tema.</p> <p>--- En kritisk tolkning av kort- og langfilmer knyttet til norsk litteratur og kultur. Middels komplekse essays, på norsk, basert på begrepene og metodene vi har studert.</p> <p>---- Analysere litterære tekster fra kultur A i samsvar med bestemte forskningsnormer.</p> <p>--- Bruk av sekundærlitteratur i tolkningen av den litterære teksten.</p> <p>--- Utarbeide et prosjekt om mottakelse av nordisk kultur/litteratur, i samsvar med forskningsnormene.</p> <p>--- Kritisk tolkning av en middels kompleks litterær tekst, på norsk, basert på begrepene og metodene vi har studert.</p> <p>Forstå sammenhengene mellom teksten og fiksjon.</p> <p>Evne til å analysere og skille fra hverandre romanens særegenheter som en litterær genre, til å eksemplifisere i detalj emnene som diskuteres, og knytte dem til teksten.</p> <p>Oversetter ulike typer tekster.</p> <p>Forsker på tvers av disipliner.</p> <p>Bruker prinsipper for vitenskapelig integritet og etikk i forskningsaktivitetet.</p>
Kompetanse på tvers av disipliner	<p>Bruke metodene innen språkvitenskap og litterære studier i samsvar med yrkesetikk.</p> <p>Gruppesamarbeid; interpersonlig kommunikasjon, påta seg forskjellige roller.</p> <p>Viser initiativ.</p> <p>Utfører den kultur-språklige tilpasningen av tekstene.</p>



7. Kursmål (avledet av de spesifikke ferdighetene som er blitt tilegnet)

7.1 Kursets generelle mål	<ul style="list-style-type: none"> • Kunnskap og forståelse (kunnskap om og riktig bruk av disiplinspesifikke begreper) • Forbedre studentenes oversettelsesferdigheter. • Kurset er av en praktisk og interaktiv karakter, og målet er at studenten skal tilegne seg forskjellige typer norsk fagspråk (bokmål) samt oversettelsesferdigheter fra norsk til rumensk eller engelsk. Det vil bli vist til oversettelser fra norsk, nynorsk og svensk og dansk som skandinaviske språk, med vekt på mellomkulturelle spørsmål. Kurset tilbyr også en pakke oversettelser for å forbedre praktiske norsksferdigheter. Utvikling av evnen til å forstå og lytte, spesialisert oversettelse og konsekutiv tolkning. • Analyse av billedbruken i nordisk film.. • Tilegne seg ferdigheter i å skrive en filmanmeldelse på norsk, for å mestre språket som er typisk for denne genren. <p>Tilegne seg kunnskap om særegenhetene til norsk film og dens historie.</p>
7.2 Spesifikke mål	<ul style="list-style-type: none"> • Kunnskap og forståelse (kunnskap om og riktig bruk av disiplinspesifikke begreper). Fordype kunnskapen om norsk språk og litteratur. Berike ordforrådet og de grammatiske kunnskapene. • Forklaring og tolkning (forklaring og tolkning av enkelte ideer, litterære og språklige fenomener, såvel som av disiplinens teoretiske og praktiske innhold). • Tolkning og oversettelse av norske, svenske og danske tekster. • Finne tilknytningspunkter mellom elementene når det gjelder aspekter ved litterær oversettelse. • Fordype kunnskapen om norsk språk og kultur. • Berike ordforrådet og de grammatiske kunnskapene. • Kurset fokuserer på studiet av billedbruken i norsk film som en illustrasjon på kulturelle og mellomkulturelle mønstre. <p>Studentene gir individuelle og/eller gruppepresentasjoner, med muligheten til å delta i det kulturelle arrangementet om norsk film.</p>

8. Innhold

8.1 Forelesninger	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1-2 Emne 1: Innføringskurs. Presentasjon av bibliografien og emnet. Norsk lyrikk: Jan Erik Vold (gramatiskedikt, lekedikt, readymade)	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	2 timer
Uke 3-4 Emne 2: Oversettelsen og tolkningen av journalistiske tekster. Bruk av journalistisk ordforråd. Norsk samtidsroman (1). Nils-Øivind Haagenen <i>Er hun din?</i>	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	2 timer
Uke 5-6 Emne 3: Norsk samtidsroman (2). Monica Isakstuen <i>De små jentene</i> .	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	2 timer

Dato for dekanens godkjennelse
Dekanens navn og underskrift



Uke 7-8 Emne 4: Litteratur for barn og ungdom (1). Maria Parr, Åshild Irgens (il) <i>Oskar og jeg</i>	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	2 timer
Uke 9-10 Emne 5: Litteratur for barn og ungdom (2). Unni Lindell, <i>Ellas</i> -serien.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	2 timer
Uke 11-13 Emne 6: Vitenskapsroman – <i>Fugl</i> de Sigbjørn Skåden Emne 7: Kortprosa. Ingvild Rishøi - <i>Vinternoveller</i> .	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	2 timer
Uke 14 Samtaler	Presentasjoner. Debatt	2 timer
Bibliografi <ul style="list-style-type: none"> Andersen, Per Thomas, <i>Norsk litteraturhistorie</i>, Universitetsforlaget, Oslo, 2012. Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i>, Iasi, Institutul european, 2006. Duinea, Raluca-Daniela: Jan Erik Vold, <i>Brikeby Blues</i> (Antologie bilingvă de poezie – norvegiană – română), Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2023, 432 p. https://naob.no/ https://ordbokene.no/ https://www.nettverksted.no/ Qvale, Per, <i>Oversettelse i teori og praksis</i>, Aschehoug, Oslo, 1998. 		
8.2 Seminarer	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1-2 Emne 1: Innføringseminar. Presentasjon av bibliografien og emnet. Norsk lyrikk: Jan Erik Vold (gramatiskedikt, lekedikt, readymade)	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
Uke 3-4 Emne 2: Oversettelsen og tolkningen av journalistiske tekster. Bruk av journalistisk ordforråd. Norsk samtidsroman (1). Nils-Øivind Haagenen <i>Er hun din?</i>	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
Uke 5-6 Emne 3: Norsk samtidsroman (2). Monica Isakstuen <i>De små jentene</i> .		2 timer
Uke 7-8 Emne 4: Litteratur for barn og ungdom (1). Maria Parr, Åshild Irgens (il) <i>Oskar og jeg</i>	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
Uke 9-10 Emne 5: Litteratur for barn og ungdom (2).	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



Unni Lindell, <i>Elle</i> -serien.		
Uke 11-12 Emne 6: Vitenskapsroman – <i>Fugl</i> de Sigbjørn Skåden	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
Uke 13-14 Emne 7: Kortprosa. Ingvild Rishøi - <i>Vinternoveller</i> . Repetisjon – Samtaler.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
Bibliografi: <ul style="list-style-type: none"> Andersen, Per Thomas, <i>Norsk litteraturhistorie</i>, Universitetsforlaget, Oslo, 2012. Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i>, Iasi, Institutul european, 2006. Duinea, Raluca-Daniela: Jan Erik Vold, <i>Brikeby Blues</i> (Antologie bilingvă de poezie – norvegiană – română), Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2023, 432 p. https://naob.no/ https://ordbokene.no/ https://www.nettverksted.no/ Qvale, Per, <i>Oversettelse i teori og praksis</i>, Aschehoug, Oslo, 1998. 		

9. Validere kursinnhold basert på forventningene til kunnskapsmiljøer, fagforbund og potensielle arbeidsgivere knyttet til studiet

Disiplinens innhold er i overensstemmelse med praksisen på andre internasjonale og norske universiteter og høyskoler. I Romania er Babeș-Bolyai Universitetet den eneste høyere utdanningsinstitusjonen hvor det undervises i norsk språk og litteratur på bachelor- og masternivå. Studenter med avsluttende eksamen i norsk kan bli lærere eller jobbe på forskjellige felt, f.eks. utdanning, journalisme, media, oversettelsesbyråer, forlag osv. Instituttet har i henhold til ARACIS-standarder et samarbeid med representanter for fagforeninger, sosioøkonomisk miljø og kulturmiljø. I samsvar med ARACIS-standardene har instituttet et samarbeid med representativer fra fagforbund og sosioøkonomiske og kulturelle miljøer.

10. Evaluering (eksamener)

Type aktivitet	10.1 Evalueringskriterier	10.2 Evalueringsmetoder	10.3 Vekt i den endelige karakteren
10.4 Forelesning	<ul style="list-style-type: none"> kunnskap, forståelse og utførelse; evne til å forklare og tolke; fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene. 	<p>Gjennomføre et individuelt eller et gruppeprosjekt knyttet til oversettelse av en tekst eller et utvalg tekster fra norsk kultur.</p> <p>Oversettelsesjournalen må legges ved den faktiske oversettelsen.</p> <p>Oversettelsene vil bli forberedt og presentert av studentene foran kolleger, med forklaring av valgte rod og uttrykk.</p>	<p>40%</p> <p>10%</p>



10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none">• kunnskap, forståelse og utførelse;• evne til å forklare og tolke; fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.	Oppgaver under seminaret: oversettelser innen humanistiske fag, produksjon av muntlige tekster, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interesseområdet under semesteret.	50%
10.6 Grunnleggende prestasjonsstandard			
<ol style="list-style-type: none">1. Studenten kjenner til hovedbegrepene, kan identifisere dem og definerer dem korrekt;2. Bruken av spesialistspråk er enkel men korrekt;3. Minst karakteren 5 for hver komponent, kurs og seminar.			

11. Stikkord (Mål for bærekraftig utvikling (SDG) / Sustainable Development Goals)

	Generell stikkord for bærekraftig utvikling

Dato:
15.01.2025

Kurslærers navn og underskrift

Seminarlærers navn og underskrift

Raluca Duinea

Raluca Duinea

Dato for instituttets godkjennelse:
1.02.2025

Instituttlederens navn og underskrift

Roxana-Ema Dreve

Dato for dekanens godkjennelse
Dekanens navn og underskrift